

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ И АНАЛОГ КАК СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Научный руководитель – Скуратов Игорь Владимирович

Бушуева Ксения Александровна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: bushueva.ksenka@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена фразеологизмам в русском языке как объектам лингвистического исследования и их эквивалентам в английском и французском языках. Представлено лингвистическое определение фразеологизму; изучен статус фразеологизмов в русском, английском и французском языках; рассмотрены методы переводов устойчивых единиц в целом и метод фразеологического эквивалента и аналога в частности, выявлены самые распространенные идиомы в русском языке и их эквиваленты во французском и английском языках; представлены наиболее частые фразеологические структуры.

Abstract. The article is devoted to phraseological units in Russian as objects of linguistic research and their equivalents in English and French. A linguistic definition of the phraseologism is presented; the status of phraseological units in Russian, English and French are studied; the methods of translation of phraseologisms in general and the method of phraseological equivalent and analogue in particular as one of the most accurate types of translation are considered; the most common idioms in Russian and their equivalents in French and English are identified, the most frequent phraseological structures are presented.

Ключевые слова. Фразеологическая единица. Перевод. Метод. Аналог. Эквивалентность. Внутренняя форма. Образная составляющая. Семантическое сходство.

Key words. Phraseological unit. Translation. Method. Analogue. Equivalence. Internal form. Figurative component. Semantic similarity.

Фразеология представляет собой особый раздел лингвистической науки, отражающий богатство выразительных средств языка [1]. Согласно определению крупного ученого в области языка, Телии В.Н, фразеологизм - это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений [6]. Как в русском, так во французском и в английском языках, фразеологизмы - очень важный и ценный лингвистический компонент. Без знания фразеологии языка представляется совершенно невозможным оценить яркость и выразительность речи, без правильно переведенного фразеологизма можно не понять шутку, игру слов, а иногда и просто смысл всего высказывания.

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных, но в тоже время интересных проблем, которая рассматривается в рамках современной теории перевода [2]. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер.

Большинство исследователей выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии : метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, калькирование, описательный перевод [4].

Эквиваленты в системе языка - это более или менее семантически сходные фразеологические единицы двух или более сопоставляемых языков. Как правило, выделяют полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные

фразеологизмы. Полная эквивалентность фразеологических единиц предполагает идентичность значения, внутренней формы, а также синтаксической и лексической структуры. Частичные эквиваленты - фразеологические единицы, которые обладают сходной семантикой, но различиями во внутренней форме. Под фразеологическими аналогами понимаются фразеологизмы, выражающие одинаковое или близкое значение, но характеризующиеся полным различием внутренней формы [3,5].

Представим примеры самых распространенных фразеологических оборотов русского языка и соответствующие им идиоматические выражения во французском и английском языках. Проанализированные фразеологизмы позволяют сделать вывод, что они часто относятся к бытовым реалиям (Как сельдей в бочке. / *Serrés comme des harengs en boîte.* / *Packed like sardines.*; Мерить на свой аршин. / *Mesurer les autres à son aune.* / *To measure another's corn by one's own bushel.*), но в основном связаны с состоянием человека, как физическим, так и душевным, людскими эмоциями (Худой как спичка. / *Maigre comme un clou.* / *Thin as a rake.*; Камень на сердце. / *Avoir le cœur lourd.* / *A heavy heart.*; Душа нараспашку. / *Open-hearted*; Голодный как волк. / *Il a une faim de loup.* / *Hungry as a hunter.*; Быть не в духе. / *Se lever du pied gauche.* / *Be disgruntled.*).

Так, среди данных выражений можно отметить наличие как полных эквивалентов (Искать иголку в стоге сена. / *Chercher une aiguille dans une botte de foin.* / *To look for a needle in a haystack.*; Играть с огнем. / *Jouer avec le feu.*); частичных эквивалентов (Нем как рыба, / *Muet comme une carpe.* / *Dumb as an oyster*; Испить чашу до дна / *Voire le calice jusqu'à la lie.* / *To drink the cup to the end.*), превосходящих полные эквиваленты в количественном отношении, так и фразеологических аналогов (Как дважды два четыре. *Claire comme le jour.* / *As plain as the nose on your face.*; Называть вещи своими именами. / *Appeler un chat un chat.* / *To call a spade a spade.*), которые являются наиболее распространенными.

Таким образом, фразеологические системы разных языков обладают достаточно большим количеством семантических сходств и аналогий. Самыми распространёнными являются фразеологизмы, относящиеся к реалиям быта и человеческим состояниям, эмоциям. Метод фразеологического эквивалента представляет собой наиболее точный перевод той или иной реалии. Чаще всего встречаются фразеологизмы, созданные по принципу аналогии. Как правило, многие французские и английские фразеологические единицы не имеют эквивалента в русском языке.

Список литературы

- Баранов А.Н. Основы фразеологии: учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. - М.: Флинта: Наука, 2016. - 312 с.
- Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997. - 312 с.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
- Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. - М.: Гардарики, 2014. - 336 с.
- Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Издательство Саратовского университета, 1991. - 220 с.

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Ответственный редактор В.Н. Телия. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. - 784 с.